



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo
pri Mestni knjižnici Ljubljana
in Slovenska sekcija IBBY

podeljujeta priznanje ZLATA HRUŠKA 2011
prevedeni mladinski leposlovni knjigi

ZGODBE IZ ODDALJENEGA PREDMESTJA,
ki jo je z besedo in sliko ustvaril
SHAUN TAN,
prevedla pa
GAJA KOS.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA MIŠ.

OBRAZLOŽITEV

Če je bila v javnosti še pred kratkim vloga prevajanja nasploh razumljena kot orodje za dešifriranje tujega besedila, je v dobi naraščajoče vseprisotnosti angleščine, umetnostna razsežnost prevajanja okrepila svojo prepoznavnost; pred golo besedilno razumljivost zdaj še izraziteje stopa sporazumevanje različnih kultur, s tem pa brušenje in plemenitenje jezika, v katerega se prevaja. Polna izmenjava čustev, razpoloženj in sploh vseh občutij, ki opredeljujejo kvaliteto življenja in medčloveške odnose, je srčika dobrega prevajanja današnjih dni.

Prav zato je v Pionirski in Slovenski sekciji IBBY med nekaterimi odličnimi prevodi posebno pozornost vzbudila zbirka zgodbic avstralskega slikarja in pisatelja, avtorja mnogih nagrajenih knjig in animiranih filmov za otroke Shauna Tana. Knjiga vsebuje nabor neizrekljivo natančnih razpoloženj, s katerimi avtor opisuje naše stiske in iskanja izhodov. S tenkočutnim spoštovanjem do bralca razgrinja kot haiku prefinjene in krhke zgodbe, v njih pa s presenetljivimi ključi odklepa povezave med svetovi zavesti in podzavesti in nas potem po cestah našega vsakdana brez opozorila in ovir pripelje tja in nazaj. Medtem nam dogodke, raztresene ob poti, poklanja v soočanja z našimi odnosi do okolice, v kateri živimo, in do soljudi, ki so nam dani v sožitje.

Polovico pripovedi je z univerzalnim likovnim jezikom in v različnih slikarskih tehnikah »prevedel« že avtor sam, besedilno polovico pa je mojstrsko pretkala v slovenščino Gaja Kos.

Založba Miš, ki je v podrobnostih poskrbela za vrhunsko izdelavo knjige v celoti, nam je s tem podvigom iz daljne celine pripeljala sodobnega »Andersena«, tenkočutnega pripovedovalca za otroke in odrasle.

In ko smo doslej ob božičnih večerih na zasneženih ulicah nehote iskali silhueto premrle Deklice z vžigalicami, bomo odslej pogledovali v *jesenski tihi čas*, da bi uzrli kak neobičajen spominek študenta Erika.

za Pionirsko
Darja Lavrenčič Vrabc



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo
pri Mestni knjižnici Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2011
izvirni slovenski mladinski leposlovni knjigi

MODROST NILSKIH KONJEV,
ki sta jo ustvarila avtorja
PETER SVETINA in
DAMIJAN STEPANČIČ.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA DZS

Najkvalitetnejša slovenska proza, tudi tista, ki je namenjena mladini, se pogosto spogleduje s poezijo. Tudi utrip enaindvajsetih kratkih pripovedi letošnje knjižne izbranke Pionirske, s svojimi ritmi in melodičnimi povedmi zveni kot poezija, saj Peter Svetina hudomušno besedilno nanizanko na gosto preplete s prepoznavnimi literarnimi »plesi«, kakor so npr.: otroška izštevanka v zgodbi *Dvanajst pingvinov*, modrost programske poezije v zgodbi *Misli pitona filozofa*, onomatopoiija v zgodbi *Tišina*, osvobojena zvočnost v zgodbi *Naliv*, ali besedne igrarije v zgodbi *Prehľad*.

Nosilka glavne vloge v tem fantazijskem prizorišču je vseobsegajoča modrost, ki jo tu zastopajo nilski konji in druge živali, zbrane iz vsega sveta. Samosvoji, kakršni so, ti liki izrisujejo različne navadne ali nenavadne človeške lastnosti, ki se na koncu vsake zgodbe iztečejo enkrat v tehten razmislek, drugič v zabaven domislek.

Zgoščeno besedišče pisatelja in ekspresivno karakterna spremljava ilustratorja, pripovedi barvata z življenjskim optimizmom, naivnim humorjem in bistrournimi nesmisli, kako narediti nekaj lepega iz nič: nabrati šopek iz samih rim, izmeriti širino poletja, poslušati tišino, preštovati namišljene pingvine in ob vsem tem početi, kar je na svetu najpomembnejše, se pogovarjati.

Medtem ko v produkciji slovenskih izvirnih knjig za otroke in mladino v letu 2010 blestijo predvsem stvaritve ilustratorjev, je v uredništvu Brede Rajar založbi DZS uspelo izdati knjigo, ki se s svojo modrostjo in prijaznostjo kot novost leta, trajno vključuje na police najboljše slovenske mladinske proze.

za Pionirsko
Darja Lavrenčič Vrabec



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo
pri Mestni knjižnici Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2011
izvirni slovenski mladinski poučni knjigi

KJE PA TI ŽIVIŠ,
ki so jo ustvarili
ŽIVA DEU,
BARA KOLENC
in
DAMIJAN STEPANČIČ.

Knjigo je izdala
ROKUS KLETT.

OBRAZLOŽITEV

Kljub temu, da je slovenska izvirna poučna knjiga, namenjena mladini, po številu izdanih naslovov daleč za prevedenimi, nas pogum založb, ki se lotijo domačega projekta, vsako leto obogati z dvema ali tremi zelo dobrimi izdajami.

Letos iz povprečja izstopa prva izvirna slovenska slikanica o arhitekturi, namenjena otrokom. Že ob izidu je bila deležna velike pozornosti strokovne javnosti in nagrajena z nagrado zlata kocka 2011, Pionirsko pa je prepričala z izvirnim pristopom predstavljanja znanja.

Poučna slikanica, v kateri je literarno oblikovana zgodba le okvir za poučno vsebino, jasno in načrtno sestavlja dejstva, ki so potrebna za nastanek slehernega prebivališča tako, kot to počno tisti, ki gradijo hišo. Motiv za pritegnitev otrokove pozornosti avtorici nastavita z otrokovo odločitvijo, da si zgradi hišico na drevesu, to pa sproži množico vprašanj, kaj je dom in kje živimo.

Avtorici tako preprost pojem o domu razširita v prostor bivanja, v območje arhitekture objektov, v njem pa razvrstita različne tipe hiš in različne tipe njihovih okolic. Ob tem nazorno opišeta postopek gradnje prebivališč od idejne zamisli pa vse do praktične izvedbe.

Besedilo slikanice diha z ilustracijami Damijana Stepančiča, ki so mojstrsko ravnotežje med avtorskim humorjem, didaktično nazornostjo in prijaznim spodbujanjem tako otroka kot njegovih staršev in vzgojiteljev.

Založba Rokus Klett je s to izdajo dostojno prispevala h kulturi prenašanja domačega znanja začevši pri temelju, brez katerega nobena stavba ne doseže trajnosti.

za Pionirsko
Darja Lavrenčič Vrabc